Pour la doulour, l’annoy, le grief martire / Qui dolente n’aura veu en sa vie

*Manoscritti*

Ox2 c. 84v, C1 (*Pour la doulour, l’annoy, le grief martire* vv. 1-4), C2 (*Qui dolente n’aura veu en sa vie* vv. 1-4), *resid.* (*Pour la doulour* vv. 5-8, *Qui dolente n’aura*, vv. 5-8): *joha(n)nes cesaris*

*Edizioni*

Reaney 1955, p. ii.

*Pour la doulour, l’annoy, le grief martire*

Pour la doulour, l’annoy, le grief martire

et le tourment que j’ay pour mon amy,

suy celle quy n’ay bon jour ne demy

quant ne le voy, que ainsy me martire.

Joye me fuit, tristesse si me tire, 5

flambe art et bruit le cuer et corps de my

*pour [la doulour, l’annoy, le grief martire*

*et le tourment que j’ay pour mon amy].*

[... -ire]

[... -y]

[... -y]

[... -ire]

*[Pour la doulour, l’annoy, le grief martire*

*et le tourment que j’ay pour mon amy,*

*suy celle quy n’ay bon jour ne demy*

*quant ne le voy, que ainsy me martire.]*

*Metrica*

*Rondeau* 10’A 10B 10B 10’A; 10’a 10b, 10’A 10B; [10’A 10B 10B 10’A].

Rima equivoca ai vv. 1: 4; rima franta ai vv. 3 : 6; rima inclusiva ai vv. 1 : 4 : 5.

*Qui dolente n’aura veu en sa vie*

Qui dolente n’aura veu en sa vie

viengne vëoir moy, qui suy sans confort

en desespoir, plainne de desconfort,

dont il convient que briefment je desvie.

Car il n’est jeu n’esbat dont j’oye envie 5

ne nul plaisir fors plaindre a grant effort:

*qui dolente [n’aura veu en sa vie*

*viengne vëoir moy, qui suy sans confort].*

[... -ie]

[... -ort]

[... -ort]

[... -ie]

*[Qui dolente n’aura veu en sa vie*

*viengne vëoir moy, qui suy sans confort*

*en desespoir, plainne de desconfort,*

*dont il convient que briefment je desvie.]*

*Metrica*

*Rondeau*: 10’A 10B 10B 10’A; 10’a 10b, 10’A 10B; [10’A 10B 10B 10’A].

Rima inclusiva e derivativa ai vv. 1 : 4, 2 : 3; rima inclusiva ai vv. 1 : 4 : 5.

*Note al testo*

4. *desvie*: ‘muoia’, cf. *DMF* s.v. *dévier2.*

*Élision métrique* al v. 5 (*flambe art*)

*Élision métrique* ai vv. 5 (*oye envie*), 6 (*plaindre a*)

Traduzione

C1

A causa del dolore, della sofferenza, del grave tormento e dell’afflizione che provo per il mio amico, sono quella che non conosce una giornata buona, né mezza giornata, quando non lo vedo, che mi fa così soffrire. La gioia mi rifugge, la tristezza mi assale, una fiamma arde e brucia il mio cuore e il mio corpo *a causa del dolore, della sofferenza, del grave tormento e dell’afflizione che provo per il mio amico.*

C2

Chi in tutta la sua vita non avesse mai visto una donna soffrire venga a vedere me, che sono senza conforto, disperata, piena di angoscia, per la qual condizione mi conviene morire. Perché non c’è divertimento né svago di cui abbia voglia, né alcun piacere se non piangere forte: *chi in tutta la sua vita non avesse mai visto una donna soffrire venga a vedere me, che sono senza conforto.*

Testo normalizzato

C1

Pour la doulour, l’annoi, le grief martire

et le tourment que j’ai pour mon ami,

sui celle qui n’ai bon jour ne demi

quant ne le voi, que ainsi me martire.

Joie me fuit, tristesse si me tire,

flambe art et bruit le cuer et corps de mi

*pour [la doulour, l’annoi, le grief martire*

*et le tourment que j’ai pour mon ami].*

[…]

C2

Qui dolente n’aura veu en sa vie

viengne vëoir moi, qui sui sans confort

en desespoir, plainne de desconfort,

dont il convient que briefment je desvie.

Car il n’est jeu n’esbat dont j’oie envie

ne nul plaisir fors plaindre a grant effort:

*qui dolente [n’aura veu en sa vie*

*viengne vëoir moi, qui sui sans confort].*

[…]